

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2002

Julkaistu Helsingissä 19 päivänä kesäkuuta 2002

N:o 52—54

SISÄLLYS

N:o		Sivu
52	Laki säteilyvalvonnan tietojen vaihdosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	321
53	Tasavallan presidentin asetus säteilyvalvonnan tietojen vaihdosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	322
54	Tasavallan presidentin asetus Etelämannerta koskevaan sopimukseen liittyvän ympäristönsuojelupöytäkirjan V liitteen voimaansaattamisesta	326

N:o 52

(Suomen säädöskokoelman n:o 386/2002)

L a k i

säteilyvalvonnan tietojen vaihdosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Hampurissa 7 päivänä kesäkuuta 2001 säteilyvalvonnan tietojen vaihdosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2002

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

HE 12/2002
YmVM 5/2002
EV 57/2002

N:o 53

(Suomen säädöskokoelman n:o 494/2002)

Tasavallan presidentin asetus**säteilyvalvonnan tietojen vaihdosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Säteilyvalvonnan tietojen vaihdosta Hampurissa 7 päivänä kesäkuuta 2001 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 2 päivänä toukokuuta 2002 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 24 päivänä toukokuuta 2002 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Norjan hallituksen huostaan 27 päivänä toukokuuta 2002, on voimassa 27 päivästä toukokuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Säteilyvalvonnan tietojen vaihdosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien

määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (386/2002) tulee voimaan 19 päivänä kesäkuuta 2002.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Sopimuksen 3 artiklan mukainen toimivaltainen viranomainen on Suomessa Säteilyturvakeskus.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä kesäkuuta 2002.

Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

SOPIMUS

säteilyvalvonnan tietojen vaihdosta

Tämän sopimuksen sopimuspuolina ovat hallitukset, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

ottavat huomioon pyrkimyksensä kehittää edelleen ydin- ja säteilyvaaratilanteisiin varautumista ja sopimuspuolten välisiä hyviä suhteita Pohjoismaissa ja Itämeren alueella, ja edistää monenvälistä yhteistyötä säteilyvalvonnan tietojen vaihdossa kaikkien sopimuspuolten hyödyksi;

tiedostavat kansainvälisen tiedonvaihdon tärkeyden ydin- ja säteilyvaaratilanteiden hoidossa;

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tällä sopimuksella sopimuspuolet luovat tarvittavan oikeudellisen ja hallinnollisen perustan tehokkaammalle säteilytietojen vaihdolle sopimuspuolten välillä normaaleissa säteilytilanteissa sekä ydin- ja säteilyonnettomuustilanteissa tai poikkeavissa tapahtumissa, ja tarjoavat näin paremman perustan tilannearvioinneille, päätöksenteolle ja yleiselle tiedotukselle.

2 artikla

2.1 Sopimuspuolet antavat viivytyksettä ja maksutta muiden sopimuspuolten käyttöön sellaiset omien kansallisten säteilyvalvontaverkkojensa ajan tasalla olevat tiedot ja mittaustulokset, jotka niillä itsellään on käytettävissä.

2.2 Varmistamattomien mittaustulosten ja tietojen osalta tulee ilmoittaa, että niitä ei ole varmistettu.

2.3 Sopimuspuolet, jotka vastaanottavat varmistamattomia mittaustuloksia ja tietoja tämän sopimuksen perusteella, eivät anna niitä julkisuuteen tai kolmannelle osapuolelle ilman tietojen tuottajan suostumusta.

AGREEMENT

on the Exchange of Radiation Monitoring Data

The contracting Governments of this Agreement, hereinafter referred to as the Parties

Considering their efforts to further develop preparedness for nuclear and radiological emergencies and good relationships between the Parties in the Nordic and Baltic Sea Region and contribute to a multilateral co-operation on exchange of radiation monitoring data to the benefit of all Parties,

Recognising the importance of international exchange of information in handling nuclear or radiological emergencies,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will, through this Agreement, establish the necessary legal and administrative basis for improved exchange of radiological data between the Parties in normal situations and in case of nuclear or radiological accidents or incidents, and thereby provide an improved basis for situation assessments, decisions and public information.

Article 2

2.1 The Parties shall without delay and compensation make available to the other Parties updated information and data from their own national radiation monitoring networks they have available themselves.

2.2 Unverified data and information shall be declared as such.

2.3. Parties receiving unverified data and information according to this Agreement shall not make them publicly available or available to a third party without the consent of the originator.

3 artikla

3.1 Allekirjoittaessaan tämän sopimuksen kukin sopimuspuoli nimeää toimivaltaisen viranomaisen, joka vastaa sopimuksen käytännön täytäntöönpanosta.

3.2 Kukin sopimuspuoli varmistaa, että sen toimivaltainen viranomainen nimeää tiedonvaihdon yhteyspisteen viimeistään kuukauden kuluttua siitä, kun sopimus on tullut kyseisen sopimuspuolen osalta voimaan.

4 artikla

Nimettyjen toimivaltaisten viranomaisten tulee sopia menettelytavoista ja käytännön järjestelyistä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi viimeistään kolmen kuukauden kuluttua sopimuksen voimaantulosta.

5 artikla

Kukin sopimuspuoli vastaa omien, tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten tarvittavien valvonta- ja tiedonvälitysjärjestelmien toteutuksesta ja ylläpidosta.

6 artikla

Valtio voi ilmaista suostumuksensa tulla tämän sopimuksen sitomaksi

6.1 allekirjoittamalla sen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvarauksia,

6.2 allekirjoittamalla sen ratifioimis- tai hyväksymisvarauksin.

7 artikla

Sopimuksen tallettajaksi nimetään Norjan hallitus, joka:

7.1 ilmoittaa viipymättä kaikille allekirjoittajille ja sopimuspuolille kunkin allekirjoituksen päivämäärästä, kunkin ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamispäivämäärästä ja tämän sopimuksen voimaantuloapäivästä, sekä sopimuksen muutosten voimaantuloapäivistä ja muiden ilmoitusten vastaanotosta;

7.2 toimittaa tämän sopimuksen asianmukaisesti oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille allekirjoittajille ja sopimuspuolille.

8 artikla

8.1 Tämä sopimus tulee voimaan, kun vähintään kuusi sopimuspuolta on ilmoittanut tallettajalle, että sopimuksen voimaantulon kansalliset ehdot on täytetty.

Article 3

3.1 When signing the Agreement each Party shall appoint a competent authority responsible for practical implementations of this Agreement.

3.2 Each Party shall ensure that its competent authority no later than 1 month after the entry into force of the Agreement for the respective party, appoints a point of contact for the exchange of information.

Article 4

The appointed competent authorities shall agree on procedures and practical arrangements for the implementation of this Agreement no later than 3 months after this Agreement has entered into force.

Article 5

Each Party is responsible for implementing and running its own national monitoring and communication systems necessary for realisation of this Agreement.

Article 6

A state can express its consent to be bound by the Agreement by

6.1 Signature not subject to ratification, acceptance or approval,

6.2 Signature subject to ratification, acceptance or approval.

Article 7

The Government of Norway is hereby designated as the Depositary and shall:

7.1 Promptly inform all signatories and Parties of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession, and the date of entry into force of this Agreement, as well as the entry into force of any modifications and amendments thereto and of the receipt of other notices;

7.2 Transmit duly certified copies of this Agreement to all signatories and Parties.

Article 8.

8.1 The Agreement enters into force the day when at least 6 parties have expressed their consent to be bound by the Agreement.

8.2 Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Irtisanominen tulee voimaan 90 päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

8.3 Mikä tahansa hallitus tai hallitustenvälinen järjestö voi liittyä tähän sopimukseen. Liittyvän hallituksen tai hallitustenvälisen järjestön osalta sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun se on tallettanut liittymiskirjansa tallettajan huostaan.

8.4 Tähän sopimukseen voidaan tehdä muutoksia tai lisäpöytäkirjoja sopimuspuolten keskinäisellä sopimuksella. Neuvottelut aloitetaan, kun vähintään neljä sopimuspuolta vaatii niitä kirjallisesti.

8.5 Tämän artiklan mukaisesti tehdyt muutokset tulevat kaikkien sopimuspuolten osalta voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut viimeisen ilmoituksen, jossa vahvistetaan, että muutosten voimaantulon kansalliset ehdot on täytetty.

Allekirjoitettu Hampurissa 7 päivänä kesäkuuta 2001 yhtenä englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

8.2 Any Party may withdraw from this Agreement by written notification to the Depositary. Such a withdrawal shall become effective 90 days after receipt of the notification by the Depositary.

8.3 This Agreement may be acceded to by any interested government or intergovernmental organisation. The Agreement shall take effect for the acceding government or intergovernmental organisations 30 days after it has deposited its instrument of accession with the Depositary.

8.4 Any modifications or amendments to this Agreement, and any additional protocol to it, may be made by mutual agreement of the Parties to this Agreement. Negotiations shall be initiated when at least four Parties so require in writing.

8.5 Modifications and amendments pursuant to this Article shall enter into force for all Parties 30 days following the date of the receipt of the last notification to the Depositary confirming that the required national conditions for their entry into force have been fulfilled.

Signed at Hamburg on 7 June 2001 in one original in the English language.

N:o 54

(Suomen säädöskokoelman n:o 495/2002)

Tasavallan presidentin asetus**Etelämannerta koskevaan sopimukseen liittyvän ympäristönsuojelupöytäkirjan V liitteen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Bonnissa 17 päivänä lokakuuta 1991 tehty Etelämannerta koskevaan sopimukseen liittyvän ympäristönsuojelupöytäkirjan (SopS 5-6/1998) V liite, jonka eduskunta on hyväksynyt 8 päivänä lokakuuta 1996 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 18 päivänä lokakuuta 1996 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen huostaan 1 päivänä marras-

kuuta 1996, on voimassa 24 päivästä toukokuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Pöytäkirjan V liitteen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä kesäkuuta 2002.

Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

**Etelämannerta koskevaan
SOPIMUKSEEN
liittyvän ympäristönsuojelupöytäkirjan
V liite**

Alueiden suojelu ja hallinta

1 artikla

Määritelmät

Tässä liitteessä:

a) ”asianomainen viranomainen” tarkoittaa jokaista henkilöä tai toimielintä, jonka sopimuspuoli on valtuuttanut antamaan lupia tämän liitteen mukaisesti;

b) ”lupa” tarkoittaa muodollista kirjallista lupaa, jonka on antanut asianomainen viranomainen;

c) ”hallintasuunnitelma” tarkoittaa suunnitelmaa toiminnan ohjaamiseksi ja erityisen arvon tai erityisten arvojen suojelemiseksi Etelämantereen erityissuojelualueella tai Etelämantereen erityishallinta-alueella.

2 artikla

Tavoitteet

Tässä liitteessä määrättyjä tarkoituksia varten voidaan alue, joka voi olla myös merialue, nimetä Etelämantereen erityissuojelualueeksi tai Etelämantereen erityishallinta-alueeksi. Toiminta kyseisillä alueilla kielletään tai sitä rajoitetaan taikka ohjataan tämän liitteen määräysten mukaan hyväksytyin hallintasuunnitelmin.

**Annex V to the
PROTOCOL
on Environmental Protection
to the Antarctic Treaty**

Area Protection and Management

Article 1

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) ”appropriate authority” means any person or agency authorised by a Party to issue permits under this Annex;

(b) ”permit” means a formal permission in writing issued by an appropriate authority;

(c) ”Management Plan” means a plan to manage the activities and protect the special value or values in an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area.

Article 2

Objectives

For the purposes set out in this Annex, any area, including any marine area, may be designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area. Activities in those Areas shall be prohibited, restricted or managed in accordance with Management Plans adopted under the provisions of this Annex.

3 artikla

Etelämantereen erityissuojelualueet

1. Alue, joka voi olla myös merialue, voidaan nimetä Etelämantereen erityissuojelualueeksi merkittävien ympäristöllisten, tieteellisten, historiallisten, esteettisten tai koskemattoman alueen arvojen, tällaisten arvojen yhdistelmän taikka meneillään olevan tai suunnitellun tieteellisen tutkimuksen suojelemiseksi.

2. Sopimuspuolet pyrkivät tunnistamaan järjestelmällisen ympäristömaantieteellisen kehityksen rajoissa ja sisällyttämään Etelämantereen erityissuojelualueiden verkkoon:

a) alueet, jotka ovat säilyneet koskemattomina ihmisen vaikutukselta, jotta niitä voidaan vastedes vertailla alueisiin, joihin ihmisen toiminta on vaikuttanut;

b) edustavat esimerkit tärkeimmistä maanpäällisistä ekosysteemeistä, jää- ja vesiekosysteemit mukaan lukien, sekä meriekosysteemeistä;

c) alueet, joilla on merkittäviä tai epätavallisia määriä lajeja, lisääntyvien alkuperäislintujen ja -nisäkkäiden merkittävät yhdyskunnat mukaan lukien;

d) jonkin lajin tyypillinen elinpaikka tai ainut tunnettu elinpaikka;

e) alueet, joilla on erityistä merkitystä meneillään olevalle tai suunnitellulle tieteelliselle tutkimukselle;

f) esimerkit huomattavista geologisista, glasiologisista ja geomorfologisista muodostumista;

g) huomattavan kauniit ja koskemattomat alueet;

h) paikat tai muistomerkit, joilla on yleisesti tunnustettu historiallinen arvo; ja

i) muut edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen arvojen suojelemiseen asianmukaisesti soveltuvat alueet.

3. Aiempien Etelämannersopimuksen konsultatiivisten kokousten nimeämät erityissuojelualueet ja paikat, joilla on erityistä tieteellistä merkitystä, nimetään täten Etelämantereen erityissuojelualueiksi ja ne nimetään ja numeroidaan uudelleen sen mukaisesti.

4. Pääsy Etelämantereen erityissuojelualueelle on kielletty, paitsi jos siihen saadaan lupa 7 artiklan mukaisesti.

Article 3

Antarctic Specially Protected Areas

1. Any area, including any marine area, may be designated as an Antarctic Specially Protected Area to protect outstanding environmental, scientific, historic, aesthetic or wilderness values, any combination of those values, or ongoing or planned scientific research.

2. Parties shall seek to identify, within a systematic environmental-geographical framework, and to include in the series of Antarctic Specially Protected Areas:

(a) areas kept inviolate from human interference so that future comparisons may be possible with localities that have been affected by human activities;

(b) representative examples of major terrestrial, including glacial and aquatic, ecosystems and marine ecosystems;

(c) areas with important or unusual assemblages of species, including major colonies of breeding native birds or mammals;

(d) the type locality or only known habitat of any species;

(e) areas of particular interest to ongoing or planned scientific research;

(f) examples of outstanding geological, glaciological or geomorphological features;

(g) areas of outstanding aesthetic and wilderness value;

(h) sites or monuments of recognised historic value; and

(i) such other areas as may be appropriate to protect the values set out in paragraph 1 above.

3. Specially Protected Areas and Sites of Special Scientific Interest designated as such by past Antarctic Treaty Consultative Meetings are hereby designated as Antarctic Specially Protected Areas and shall be renamed and renumbered accordingly.

4. Entry into an Antarctic Specially Protected Area shall be prohibited except in accordance with a permit issued under Article 7.

4 artikla

Etelämantereen erityishallinta-alueet

1. Alue, joka voi olla myös merialue ja jossa toimintaa harjoitetaan tai voidaan tulevaisuudessa harjoittaa, voidaan nimetä Etelämantereen erityishallinta-alueeksi toimien suunnittelun ja yhteensovittamisen tukemiseksi, mahdollisten ristiriitojen välttämiseksi, sopimuspuolten välisen yhteistyön parantamiseksi tai ympäristövaikutusten pitämiseksi mahdollisimman vähäisinä.

2. Etelämantereen erityishallinta-alueisiin voi kuulua:

a) alueita, joissa toimet saattavat häiritä toisiaan tai aiheuttavat kasautuvien ympäristövaikutusten vaaran, sekä

b) paikkoja tai muistomerkkejä, joilla on yleisesti tunnustettu historiallinen arvo.

3. Pääsy Etelämantereen erityishallinta-alueelle ei edellytä lupaa.

4. Sen estämättä, mitä edellä 3 kappaleessa määrätään, Etelämantereen erityishallinta-alueella voi olla yksi tai useampia Etelämantereen erityissuojelualueita, joille pääsy on kielletty, paitsi jos siihen saadaan lupa 7 artiklan mukaisesti.

5 artikla

Hallintasuunnitelmat

1. Kukin sopimuspuoli, komitea, Etelämantereen tutkiva tieteellinen komitea tai Etelämantereen elollisten luonnonvarojen säilyttämiseksi perustettu toimikunta voi ehdottaa alueen nimeämistä Etelämantereen erityissuojelualueeksi tai Etelämantereen erityishallinta-alueeksi jättämällä ehdotuksen hallintasuunnitelmaksi Etelämannersopimuksen konsultatiiviselle kokoukselle.

2. Alueen, jonka nimeämistä ehdotetaan, on oltava kooltaan riittävä niiden arvojen suojelemiseksi, joiden vuoksi erityissuojelu tai -hallinta on tarpeellinen.

3. Ehdotuksissa hallintasuunnitelmiksi tulee soveltuvien osin olla:

a) kuvaus siitä arvosta tai niistä arvoista, joiden vuoksi erityissuojelu tai -hallinta on tarpeellinen;

b) selostus hallintasuunnitelman päämää-

Article 4

Antarctic Specially Managed Areas

1. Any area, including any marine area, where activities are being conducted or may in the future be conducted, may be designated as an Antarctic Specially Managed Area to assist in the planning and co-ordination of activities, avoid possible conflicts, improve co-operation between Parties or minimise environmental impacts.

2. Antarctic Specially Managed Areas may include:

(a) areas where activities pose risks of mutual interference or cumulative environmental impacts; and

(b) sites or monuments of recognised historic value.

3. Entry into an Antarctic Specially Managed Area shall not require a permit.

4. Notwithstanding paragraph 3 above, an Antarctic Specially Managed Area may contain one or more Antarctic Specially Protected Areas, entry into which shall be prohibited except in accordance with a permit issued under Article 7.

Article 5

Management Plans

1. Any Party, the Committee, the Scientific Committee for Antarctic Research or the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources may propose an area for designation as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area by submitting a proposed Management Plan to the Antarctic Treaty Consultative Meeting.

2. The area proposed for designation shall be of sufficient size to protect the values for which the special protection or management is required.

3. Proposed Management Plans shall include, as appropriate:

(a) a description of the value or values for which special protection or management is required;

(b) a statement of the aims and objectives

ristä ja tavoitteista näiden arvojen suojelua ja hallintaa varten;

c) hallintatoimet, jotka aiotaan tehdä niiden arvojen suojelemiseksi, joiden vuoksi erityis-suojelu tai -hallinta on tarpeellinen;

d) mahdollinen nimeämisen voimassaolo-aika;

e) alueen kuvaus, jossa on:

i) maantieteelliset koordinaatit, rajamerkit ja luonnonpiirteet, jotka rajaavat alueen;

ii) alueelle pääsy maitse, meritse tai ilmatitse, lähestyminen mereltä ja ankkuripaikat mukaan lukien, jalankulkijoiden ja ajoneuvojen reitit alueella sekä ilma-alusten reitit ja laskeutumispaikat;

iii) sekä alueella että sen lähellä olevien rakennelmien sijainti, tutkimusasemat, tutkimuslaitteet ja suojapaikat mukaan lukien, ja

iv) muut alueella tai alueen lähellä sijaitsevat, tämän liitteen mukaisesti nimetyt Etelämantereen erityissuojelualueet tai Etelämantereen erityishallinta-alueet taikka muut suojelualueet, jotka on nimetty Etelämannerta koskevan sopimusjärjestelmän muiden osien mukaisesti hyväksytyin toimin;

f) kuvaus alueen sisäisistä vyöhykkeistä, joilla toimet on kielletty tai niitä rajoitetaan tai ohjataan, edellä b kohdassa tarkoitettujen päämäärien ja tavoitteiden saavuttamiseksi;

g) kartat ja valokuvat, joista käyvät selvästi ilmi alueen rajat ja niiden suhde alueen ympäristön ja tärkeimpiin alueen sisäisiin tunnusmerkkeihin;

h) tukena olevat asiakirjat;

i) sellaisen alueen osalta, joka ehdotetaan nimettäväksi Etelämantereen erityissuojelu-alueeksi, selkeä kuvaus siitä, mitkä ovat seuraavia seikkoja koskevat edellytykset, joiden mukaisesti asianomainen viranomainen voi myöntää lupia:

i) pääsy alueelle sekä liikkuminen alueella tai alueen kautta;

ii) toimet, joita tehdään tai voidaan tehdä alueella, sekä toimien ajoitusta ja paikkaa koskevat rajoitukset;

iii) rakennelmien pystyttäminen, muuttaminen tai siirtäminen;

iv) kenttäleirien sijainti;

v) sellaisia aineita ja eliöitä, joita alueelle voidaan tuoda, koskevat rajoitukset;

of the Management Plan for the protection or management of those values;

(c) management activities which are to be undertaken to protect the values for which special protection or management is required;

(d) a period of designation, if any;

(e) a description of the area, including:

(i) the geographical co-ordinates, boundary markers and natural features that delineate the area;

(ii) access to the area by land, sea or air, including marine approaches and anchorages, pedestrian and vehicular routes within the area, and aircraft routes and landing areas;

(iii) the location of structures, including scientific stations, research or refuge facilities, both within the area and near to it; and

(iv) the location in or near the area of other Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas designated under this Annex, or other protected areas designated in accordance with measures adopted under other components of the Antarctic Treaty System;

(f) the identification of zones within the area, in which activities are to be prohibited, restricted or managed for the purpose of achieving the aims and objectives referred to in subparagraph (b) above;

(g) maps and photographs that show clearly the boundary of the area in relation to surrounding features and key features within the area;

(h) supporting documentation;

(i) in respect of an area proposed for designation as an Antarctic Specially Protected Area, a clear description of the conditions under which permits may be granted by the appropriate authority regarding:

(i) access to and movement within or over the area;

(ii) activities which are or may be conducted within the area, including restrictions on time and place;

(iii) the installation, modification, or removal of structures;

(iv) the location of field camps;

(v) restrictions on materials and organisms which may be brought into the area;

vi) alkuperäiskasviston tai -eläimistön ottaminen tai vahingollinen häiritseminen;

vii) kaiken sellaisen kerääminen tai siirtäminen, jota luvanhaltija ei ole tuonut alueelle;

viii) jätteiden hävittäminen;

ix) toimet, jotka voivat olla tarpeellisia sen varmistamiseksi, että hallintasuunnitelman päämäärät ja tavoitteet voidaan vastedeskin saavuttaa; sekä

x) vaatimukset asianomaiselle viranomaiselle jätettävistä, alueelle tehtäviä matkoja koskevista kertomuksista;

j) sellaisen alueen osalta, joka ehdotetaan nimettäväksi Etelämantereen erityishallinta-alueeksi, seuraavia seikkoja koskeva käyttäytymissäännöstö:

i) pääsy alueelle sekä liikkuminen alueella tai alueen kautta;

ii) toimet, joita tehdään tai voidaan tehdä alueella, sekä toimien ajoitusta ja paikkaa koskevat rajoitukset;

iii) rakennelmien pystyttäminen, muuttaminen tai siirtäminen;

iv) kenttäleirien sijainti;

v) alkuperäiskasviston tai -eläimistön ottaminen tai vahingollinen häiritseminen;

vi) kaiken sellaisen kerääminen tai siirtäminen, jota luvanhaltija ei ole tuonut alueelle;

vii) jätteiden hävittäminen;

viii) vaatimukset asianomaiselle viranomaiselle jätettävistä, alueelle tehtäviä matkoja koskevista kertomuksista; sekä

k) määräykset siitä, missä oloissa sopimuspuolten tulisi pyrkiä vaihtamaan etukäteen tietoja toimista, joihin ne aikovat ryhtyä.

(vi) the taking of or harmful interference with native flora and fauna;

(vii) the collection or removal of anything not brought into the area by the permit-holder;

(viii) the disposal of waste;

(ix) measures that may be necessary to ensure that the aims and objectives of the Management Plan can continue to be met; and

(x) requirements for reports to be made to the appropriate authority regarding visits to the area;

(j) in respect of an area proposed for designation as an Antarctic Specially Managed Area, a code of conduct regarding:

(i) access to and movement within or over the area;

(ii) activities which are or may be conducted within the area, including restrictions on time and place;

(iii) the installation, modification, or removal of structures;

(iv) the location of field camps;

(v) the taking of or harmful interference with native flora and fauna;

(vi) the collection or removal of anything not brought into the area by the visitor;

(vii) the disposal of waste; and

(viii) any requirements for reports to be made to the appropriate authority regarding visits to the area; and

(k) provisions relating to the circumstances in which Parties should seek to exchange information in advance of activities which they propose to conduct.

6 artikla

Nimeämismenettelyt

1. Ehdotukset hallintasuunnitelmiksi on toimitettava komitealle, Etelämannerta tutkivalle tieteelliselle komitealle ja soveltuvin osin Etelämantereen elollisten luonnonvarojen säilyttämiseksi perustetulle toimikunnalle. Muotoillessaan lausuntoaan Etelämannersopimuksen konsultatiiviselle kokoukselle komitea ottaa huomioon kaikki Etelämannerta tutkivan tieteellisen komitean huomautukset ja soveltuvin osin Etelämantereen elollisten luonnonvarojen säilyttämiseksi perustetun

Article 6

Designation Procedures

1. Proposed Management Plans shall be forwarded to the Committee, the Scientific Committee on Antarctic Research and, as appropriate, to the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. In formulating its advice to the Antarctic Treaty Consultative Meeting, the Committee shall take into account any comments provided by the Scientific Committee on Antarctic Research and, as appropriate, by the Commission for the Conservation of

toimikunnan huomautukset. Sen jälkeen Etelämannersopimuksen konsultatiiviset osapuolet voivat hyväksyä hallintasuunnitelmat Etelämannersopimuksen konsultatiivisessa kokouksessa Etelämannersopimuksen IX artiklan 1 kappaleen mukaisesti hyväksytyllä toimenpiteellä. Ellei siinä toisin määrätä, suunnitelma katsotaan hyväksytyksi 90 päivän kuluttua sen Etelämannersopimuksen konsultatiivisen kokouksen päättymisestä, jossa se hyväksyttiin, jollei vähintään yksi Etelämannersopimuksen konsultatiivinen osapuoli edellä mainitun määräajan kuluessa ilmoita tallettajalle, että se haluaa pitemmän määräajan tai että se ei voi hyväksyä toimenpidettä.

2. Ottaen huomioon pöytäkirjan 4 ja 5 artiklan määräykset, mitään merialuetta ei voida nimetä Etelämantereeseen erityissuojelualueeksi tai Etelämantereeseen erityishallinta-alueeksi, ennen kuin siihen on saatu hyväksyntä Etelämantereeseen elollisten luonnonvarojen säilyttämiseksi perustetulta toimikunnalta.

3. Alue nimetään Etelämantereeseen erityissuojelualueeksi tai Etelämantereeseen erityishallinta-alueeksi määräämättömäksi ajaksi, ellei hallintasuunnitelmassa toisin määrätä. Hallintasuunnitelma on tarkistettava vähintään joka viides vuosi. Suunnitelma on tarvittaessa ajantasaistettava.

4. Hallintasuunnitelmia voidaan muuttaa tai peruuttaa edellä 1 kappaleen mukaisesti.

5. Hyväksymisen jälkeen tallettajan on jaettava hallintasuunnitelmat viipymättä kaikille sopimuspuolille. Tallettajan on pidettävä kirjaa kaikista kulloinkin voimassa olevista hyväksytyistä hallintasuunnitelmista.

Antarctic Marine Living Resources. Thereafter, Management Plans may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Parties by a measure adopted at an Antarctic Treaty Consultative Meeting in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the Plan shall be deemed to have been approved 90 days after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or is unable to approve the measure.

2. Having regard to the provisions of Articles 4 and 5 of the Protocol, no marine area shall be designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area without the prior approval of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources.

3. Designation of an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area shall be for an indefinite period unless the Management Plan provides otherwise. A review of a Management Plan shall be initiated at least every five years. The Plan shall be updated as necessary.

4. Management Plans may be amended or revoked in accordance with paragraph 1 above.

5. Upon approval, Management Plans shall be circulated promptly by the Depositary to all Parties. The Depositary shall maintain a record of all currently approved Management Plans.

7 artikla

Luvat

1. Kukin sopimuspuoli nimeää asianomaisen viranomaisen, joka myöntää lupia Etelämantereeseen erityissuojelualueelle pääsemiseksi ja toimiin ryhtymiseksi siellä kyseistä aluetta koskevan hallintasuunnitelman vaatimusten mukaisesti. Lupa on liitettävä asiaan kuuluvat osat hallintasuunnitelmasta ja siinä on yksilöitävä alueen laajuus ja sijainti, sallitut toimet ja milloin, missä ja kenen

Article 7

Permits

1. Each Party shall appoint an appropriate authority to issue permits to enter and engage in activities within an Antarctic Specially Protected Area in accordance with the requirements of the Management Plan relating to that Area. The permit shall be accompanied by the relevant sections of the Management Plan and shall specify the extent and location of the Area, the authorised activities and

tekeminä toimet ovat sallittuja sekä kaikki muut hallintasuunnitelmasta johtuvat ehdot.

2. Sellaiselle aiemman Etelämannersopimuksen konsultatiivisen kokouksen nimeämälle erityissuojelualueelle, jolla ei ole hallintasuunnitelmaa, voi asianomainen viranomainen myöntää luvan välttämättömään tieteelliseen tarkoitukseen, jota ei voida täyttää muualla ja joka ei vaaranna kyseisen alueen luontaista ekosysteemiä.

3. Kukin sopimuspuoli vaatii, että luvanhaltija pitää mukanaan luvan jäljennösten ollessaan asianomaisella Etelämantereen erityissuojelualueella.

when, where and by whom the activities are authorised and any other conditions imposed by the Management Plan.

2. In the case of a Specially Protected Area designated as such by past Antarctic Treaty Consultative Meetings which does not have a Management Plan, the appropriate authority may issue a permit for a compelling scientific purpose which cannot be served elsewhere and which will not jeopardise the natural ecological system in that Area.

3. Each Party shall require a permit-holder to carry a copy of the permit while in the Antarctic Specially Protected Area concerned.

8 artikla

Historialliset paikat ja muistomerkit

1. Etelämantereen erityissuojelualueiksi tai Etelämantereen erityishallinta-alueiksi nimetyt tai tällaisilla alueilla sijaitsevat paikat ja muistomerkit, joilla on yleisesti tunnustettu historiallinen arvo, on merkittävä historiallisten paikkojen ja muistomerkkien luetteloon.

2. Kukin sopimuspuoli voi ehdottaa, että paikka tai muistomerkki, jolla on yleisesti tunnustettu historiallinen arvo ja jota ei ole nimetty Etelämantereen erityissuojelualueeksi tai Etelämantereen erityishallinta-alueeksi tai joka ei ole sellaisella alueella, merkitään historiallisten paikkojen ja muistomerkkien luetteloon. Etelämannersopimuksen konsultatiiviset osapuolet voivat hyväksyä luetteloitietiedotuksen Etelämannersopimuksen konsultatiivisessa kokouksessa Etelämannersopimuksen IX artiklan I kappaleen mukaisesti hyväksytyllä toimenpiteellä. Ellei siinä toisin määrätä, ehdotus katsotaan hyväksytyksi 90 päivän kuluttua sen Etelämannersopimuksen konsultatiivisen kokouksen päättymisestä, jossa se hyväksyttiin, jollei vähintään yksi Etelämannersopimuksen konsultatiivinen osapuoli edellä mainitun määräajan kuluessa ilmoita tallettajalle, että se haluaa pitemmän määräajan tai että se ei voi hyväksyä toimenpidettä.

3. Historialliset paikat ja muistomerkit, jotka aiemmat Etelämannersopimuksen konsultatiiviset kokoukset ovat luetteloineet sel-

Article 8

Historic Sites and Monuments

1. Sites or monuments or recognised historic value which have been designated as Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas, or which are located within such areas, shall be listed as Historic Sites and Monuments.

2. Any Party may propose a site or monument of recognised historic value which has not been designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area, or which is not located within such an Area, for listing as a Historic Site or Monument. The proposal for listing may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Parties by a measure adopted at an Antarctic Treaty Consultative Meeting in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the proposal shall be deemed to have been approved 90 days after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or is unable to approve the measure.

3. Existing Historic Sites and Monuments which have been listed as such by previous Antarctic Treaty Consultative Meetings shall

laisiksi, on merkittävä tämän artiklan mukaiseen historiallisten paikkojen ja muistomerkkien luetteloon.

4. Luetteloon merkittyjä historiallisia paikkoja ja muistomerkkejä ei saa vahingoittaa, siirtää eikä tuhota.

5. Historiallisten paikkojen ja muistomerkkien luetteloa voidaan muuttaa edellä 2 kappaleen mukaisesti. Tallettajan on pidettävä kirjaa kulloisistakin historiallisista paikoista ja muistomerkkeistä.

9 artikla

Tiedotus ja julkisuus

1. Varmistaakseen, että kaikki henkilöt, jotka käyvät tai aikovat käydä Etelämantereella, ymmärtävät tämän liitteen määräykset ja noudattavat niitä, kunkin sopimuspuolen on julkistettava etenkin:

a) tiedot Etelämantereen erityissuojelualueiden ja Etelämantereen erityishallinta-alueiden sijainnista;

b) tällaisten alueiden luettelot ja kartat;

c) hallintasuunnitelmat ja kutakin aluetta koskevien kieltojen luettelot;

d) tiedot historiallisten paikkojen ja muistomerkkien sijainnista sekä niihin mahdollisesti liittyvistä kielloista ja rajoituksista.

2. Kunkin sopimuspuoli varmistaa, että Etelämantereen erityissuojelualueiden, Etelämantereen erityishallinta-alueiden sekä historiallisten paikkojen ja muistomerkkien sijainti ja, jos mahdollista, rajat näkyvät sopimuspuolen topografisissa ja merikartoissa sekä muissa asiaankuuluvissa julkaisuissa.

3. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä varmistaakseen, että Etelämantereen erityissuojelualueiden, Etelämantereen erityishallinta-alueiden sekä historiallisten paikkojen ja muistomerkkien rajat on merkitty asianmukaisesti paikan päällä silloin, kuin se on tarkoituksenmukaista.

10 artikla

Tietojenvaihto

I. Sopimuspuolet tekevät järjestelyjä:

a) kerätäksään ja vaihtaa keskenään aineistoja, muun muassa luparekistereitä ja

be included in the list of Historic Sites and Monuments under this Article.

4. Listed Historic Sites and Monuments shall not be damaged, removed or destroyed.

5. The list of Historic Sites and Monuments may be amended in accordance with paragraph 2 above. The Depositary shall maintain a list of current Historic Sites and Monuments.

Article 9

Information and Publicity

1. With a view to ensuring that all persons visiting or proposing to visit Antarctica understand and observe the provisions of this Annex, each Party shall make available information setting forth, in particular:

(a) the location of Antarctic Treaty Specially Protected Areas and Antarctic Specially Managed Areas;

(b) listing and maps of those Areas;

(c) the Management Plans, including listings of prohibitions relevant to each Area;

(d) the location of Historic Sites and Monuments and any relevant prohibition or restriction.

2. Each Party shall ensure that the location and, if possible, the limits of Antarctic Specially Protected Areas, Antarctic Specially Managed Areas and Historic Sites and Monuments are shown on its topographic maps, hydrographic charts and in other relevant publications.

3. Parties shall co-operate to ensure that, where appropriate, the boundaries of Antarctic Specially Protected Areas, Antarctic Specially Managed Areas and Historic Sites and Monuments are suitably marked on the site.

Article 10

Exchange of Information

1. The Parties shall make arrangements for:

(a) collecting and exchanging records, including records of permits and reports of

kertomuksia käynneistä, tarkastuskäynnit mukaan lukien, Etelämantereen erityissuojelualueilla ja tarkastuskäynneistä Etelämantereen erityishallinta-alueilla;

b) hankkiakseen ja vaihtaakseen keskenään tietoja kaikista merkittävistä muutoksista tai vahingoista, jotka koskevat Etelämantereen erityissuojelualueita, Etelämantereen erityishallinta-alueita taikka historiallista paikkaa tai muistomerkkiä, ja

c) vahvistaakseen sen, missä muodossa sopimuspuolet toimittavat aineistot ja tiedot jäljempänä 2 kappaleen mukaisesti.

2. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa toisille sopimuspuolille ja komitealle ennen kunkin vuoden marraskuun loppua tämän liitteen mukaisesti edeltävällä 1 päivän heinäkuuta ja 30 päivän kesäkuuta välisellä jaksolla annettujen lupien määrästä ja luonteesta.

3. Kukin sopimuspuoli, joka harjoittaa tai rahoittaa tutkimusta tai muita toimia Etelämantereen erityissuojelualueilla tai Etelämantereen erityishallinta-alueilla tai antaa niihin luvan, pitää kirjaa kyseisistä toimista ja esittää Etelämannersopimuksen mukaisesti vuosittain tietoja vaihtaessaan tiivistetyn kuvauksen toimista, joihin sen lainkäyttövallan alaiset henkilöt ovat ryhtyneet näillä alueilla edeltävän vuoden aikana.

4. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa toisille sopimuspuolille ja komitealle ennen kunkin vuoden marraskuun loppua toimistaan tämän liitteen panemiseksi täytäntöön. Näihin kuuluvat myös kaikki paikan päällä tehdyt tarkastukset ja kaikki toimet, joihin sopimuspuoli on ryhtynyt Etelämantereen erityissuojelualueita tai Etelämantereen erityishallinta-alueita varten hyväksytyn hallintasuunnitelman määräysten kanssa ristiriidassa olevien toimien suhteen.

11 artikla

Hätätilanteet

1. Tässä liitteessä määrättyjä ja sallittuja rajoituksia ei sovelleta hätätilanteissa, joissa on kysymys ihmishengen tai alusten, ilmalusten tai arvokkaiden laitteiden ja toimintapaikkojen turvallisuudesta taikka ympäristönsuojelusta.

visits, including inspection visits, to Antarctic Specially Protected Areas and reports of inspection visits to Antarctic Specially Managed Areas;

(b) obtaining and exchanging information on any significant change or damage to any Antarctic Specially Managed Area, Antarctic Specially Protected Area or Historic Site or Monument; and

(c) establishing common forms in which records and information shall be submitted by Parties in accordance with paragraph 2 below.

2. Each Party shall inform the other Parties and the Committee before the end of November of each year of the number and nature of permits issued under this Annex in the preceding period of 1st July to 30th June.

3. Each Party conducting, funding or authorising research or other activities in Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas shall maintain a record of such activities and in the annual exchange of information in accordance with the Antarctic Treaty shall provide summary descriptions of the activities conducted by persons subject to its jurisdiction in such areas in the preceding year.

4. Each Party shall inform the other Parties and the Committee before the end of November each year of measures it has taken to implement this Annex, including any site inspections and any steps it has taken to address instances of activities in contravention of the provisions of the approved Managed Plan for an Antarctic Specially Protected Area or Antarctic Specially Managed Area.

Article 11

Cases of Emergency

1. The restrictions laid down and authorised by this Annex shall not apply in cases of emergency involving safety of human life or of ships, aircraft, or equipment and facilities of high value or the protection of the environment.

N:o 54

2. Ilmoitus hätätilanteissa toteutetuista toimista on jaettava välittömästi kaikille sopimuspuolille ja komitealle.

12 artikla

Muuttaminen

1. Tätä liitettä voidaan muuttaa Etelämannersopimuksen IX artiklan 1 kappaleen mukaisesti hyväksytyllä toimenpiteellä. Ellei siinä toisin määrätä, muutos katsotaan hyväksytyksi ja se tulee voimaan vuoden kuluessa sen Etelämannersopimuksen konsultatiivisen kokouksen päättymisestä, jossa muutos hyväksyttiin, jollei vähintään yksi Etelämannersopimuksen konsultatiivinen osapuoli edellä mainitun määräajan kuluessa ilmoita tallettajalle, että se haluaa pitemmän määräajan tai että se ei voi hyväksyä toimenpidettä.

2. Edellä I kappaleen mukaan voimaan tuleva tämän liitteen muutos tulee sen jälkeen voimaan muiden sopimuspuolten osalta, kun tallettaja on vastaanottanut hyväksymisilmoituksen asianomaiselta sopimuspuolelta.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

Article 12

Amendment of Modification

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.